GENERNAL CONDITIONS FOR DELIVERIES AND SERVICES FOR USE IN TRANSACTIONS WITH BUSINESS CUSTOMERS NOVEMBER 2015

Điều kiện chung về Giao hàng và Dịch vụ áp dụng cho Các giao dịch với Khách hàng thương mại Tháng 11 năm 2015

1. GENERAL / *TỔNG QUAN*

The quotation is subject to these Conditions only. Any conditions of the Customer which are in conflict with these Conditions are not binding unless they have been confirmed by Rohde & Schwarz Vietnam Co., Ltd. ("RSVN") in writing.

Việc báo giá chỉ phụ thuộc vào các điều kiện này. Bất kỳ điều kiện nào của Khách hàng mâu thuẫn với các Điều kiện này sẽ không có giá trị ràng buộc các bên trừ khi các điều kiện đó được Rohde & Schwarz Vietnam Co., Ltd. ("RSVN") xác nhận bằng văn bản.

2. PRICES / *GIÁ CẢ*

Prices for Deliveries are CIP to the destination indicated in the offer, according to INCOTERMS 2010, ICC Publication Section 715. The prices quoted are net prices in VND including standard commercial packing. Prices exclude any sales, value added or similar tax and exclude any customs, charges, duties as well as any consular or legalization fees.

Giá giao hàng là cước và bảo hiểm trả tới điểm đến được ghi trên đơn hàng, dựa theo INCOTERMS 2010, Ấn phẩm ICC mục 715. Mức giá được báo là giá bằng tiền Việt Nam đồng bao gồm đóng gói theo chuẩn thương mại. Mức giá không bao gồm doanh số, thuế giá trị gia tăng hay thuế tương đương và không bao gồm phí hải quan, thuế và phí cũng như lệ phí hợp pháp hóa lãnh sự.

3. TRANSFER OF RISK / RESERVATION OF TITLE

Chuyển giao rủi ro/Bảo lưu quyền sở hữu

Place of delivery shall be the destination indicated in the offer. The risk shall pass to the Customer in accordance with the applicable Incoterms. Title to the Deliveries is retained by RSVN until full payment and thus transfer of ownership of the Deliveries shall only take place upon full payment.

Địa điểm giao hàng là điểm đến được ghi trên đơn hàng. Rủi ro sẽ chuyển sang khách hàng phù hợp với Incorterms áp dụng. Quyền sở hữu đối với Hàng hóa được RSVN nắm giữ cho tới khi khoản thanh toán được thực hiện đầy đủ và do đó, việc chuyển quyền sở hữu đối với Hàng hóa sẽ chỉ được thực hiện khi thanh toán đầy đủ.

4. TERMS OF PAYMENT/ *ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN*

All payments shall be made to RSVN within thirty (30) calendar days from the invoice date without any deductions. RSVN can demand, a down-payment. In such case, the down-payment plus proportionate VAT and other taxes and fees (if applicable) shall be made upon placing of the order or at another time as instructed by RSVN. RSVN shall not be obliged to pay any interest on the down-payment. RSVN reserves the right to demand further security for payment and/or advance payments.

Tất cả các khoản thanh toán *phải được thực hiện cho RSVN trong vòng 30 ngày dương lịch kể từ ngày ghi trên hóa đơn mà không được khấu trừ bất cứ khoản nào. RSVN có thể yêu cầu một khoản đặt cọc đối với các đơn hàng. Trong trường hợp đó, khoản đặt cọc cộng thêm thuế GTGT theo tỷ lệ và các khoản thuế phí khác (nếu áp dụng) sẽ được thực hiện khi đặt hàng hoặc vào thời điểm khác do RSVN chỉ định. RSVN không buộc phải trả lãi đối với khoản đặt cọc. RSVN có quyền yêu cầu thêm biện pháp bảo đảm đối với việc thanh toán và/hoặc các khoản thanh toán tạm ứng*.

5. PERIODS OF DELIVERIES/ *THỜI HẠN GIAO HÀNG*

Compliance by RSVN with the periods for Deliveries requires that all obligations of the Customer are fulfilled properly and in due time, in particular, that all documents, approvals and releases to be furnished by the Customer are received by RSVN in time, and that such other obligations are satisfied which are required for the Deliveries by RSVN to be carried out properly and in due time. If such requirements are not satisfied in time, the periods shall be extended accordingly, plus a reasonable restart period. If non-compliance with the periods for Deliveries and/or Services is due to force majeure, the periods will be extended accordingly, plus a reasonable restart period. The events of force majeure shall include any sovereign acts, such as, but not limited to, the refusal of a required governmental approval in spite of an application having been properly filed, transport restrictions and restrictions of energy consumption, but also general shortage of raw materials and common supplies as well as other reasons, such as non-delivery or late delivery by suppliers, beyond the control of RSVN. If an event of force majeure last more than six (6) months, either party shall be entitled to withdraw from the contract.

Thời hạn giao hàng được tuân thủ bởi RSVN đòi hỏi tất cả nghĩa vụ của khách hàng được thực hiện đầy đủ và đúng hạn, đặc biệt các chứng từ, bản phê duyệt và bản phát hành do khách hàng cung cấp được nhận bởi RSVN đúng hạn và các nghĩa vụ khác được đáp ứng mà đòi hỏi việc giao hàng bởi RSVN sẽ được thực hiện đầy đủ và đúng hạn. Nếu các yêu cầu này không được đáp ứng đúng hạn, thời hạn theo đó sẽ được gia hạn, cộng thêm với một khoảng thời gian bắt đầu lại hợp lý. Nếu không tuân thủ thời hạn giao hàng và/hoặc dịch vụ vì lý do bất khả kháng, thời hạn sẽ được gia hạn theo đó cộng thêm một khoảng thời gian bắt đầu lại hợp lý. Sự kiện bất khả kháng bao gồm bất kỳ hành động mang tính chủ quyền, bao gồm nhưng không chỉ giới hạn bởi việc từ chối chấp thuận đối với các yêu cầu của chính phủ mặc dù thủ tục nộp đơn đã được thực hiện đúng đắn, các hạn chế về giao thông và tiêu thụ năng lượng, i sự thiếu hụt nguyên liệu và hoặc thiếu hụt cung ứng chung cũng như các lý do khác như là việc các nhà cung cấp không giao hàng hoặc giao hàng chậm vượt ngoài sự kiểm soát của RSVN. Một trong các bên có quyền hủy bỏ hợp đồng nếu có một sự kiện bất khả kháng nào kéo dài trên sáu (6) tháng.

If RSVN is in delay, the Customer can claim, from the third week of delay, liquidated damages to the amount of 0.5% for each full week of delay up to a total of 5% of the value of the delayed part of the delivery. In case the delay exceeds 12 weeks the Customer has the right to withdraw from the contract. Any further claims due to delayed delivery shall be excluded. If the Customer is in delay with payment RSVN reserves any rights, including the right to charge interest. It is explicitly agreed between RSVN and the Customer that this limitation shall be valid and enforceable even if these General Conditions for Deliveries and Services are deemed Standard Form Clauses in accordance with Art.407 of the Civil Code.

Nếu RSVN bị chậm trễ, Khách hàng có thể khiếu nại, từ tuần thứ ba bị chậm trễ, thiệt hại tới 0.5% cho cả tuần lên tới tổng 5% giá trị của phần bị chậm trễ trong vận chuyển. Trong trường hợp sự chậm trễ lên tới 12 tuần, Khách hàng có quyền hủy bỏ hợp đồng. Các khiếu nại khác do vận chuyển chậm *trễ sẽ bị loại trừ. Nếu Khách hàng chậm thanh toán RSVN sẽ bảo lưu các quyền bao gồm quyền tính lãi. RSVN và Khách hàng thỏa thuận rõ ràng rằng hạn chế này sẽ có hiệu lực và được thực hiện ngay cả khi các Điều khoản chung cho Giao hàng và Dịch vụ được coi là các Khoản mẫu tiêu chuẩn phù hợp với Điều 407 của Bộ Luật Dân sự.*

6. SOFTWARE/ *PHẦN MỀM*

RSVN grants the Customer the non-exclusive right to use the contractual computer programs and associated documentation jointly ("Software") exclusively for the operation of the hardware intended or supplied therefore. The right to use is limited to the agreed period of time; in the absence of such agreement, the right to use shall be unlimited in time. The Software will solely be provided in machine-readable format (object code) and without source code and source-code documentation. The Customer shall in particular not be entitled to modify, decompile, disassemble or otherwise reverse engineer the Software in whole or in part unless stipulated otherwise by mandatory law. The Software may only be copied for archiving purposes or if it is required for its intended use. The Software and the right to use the Software may not be sublicensed and may only be transferred, leased or lent to a third party together with the according hardware; in such a case the Customer undertakes to impose the above obligations on the third party. RSVN may also deliver third party programs (including, but not limited to open source programs) to the Customer; in this event the respective third party license terms which will be made available by RSVN shall take precedence over this Section 6 as far as the third party programs are concerned.

RSVN giao cho Khách hàng quyền không độc quyền sử dụng chương trình máy tính theo hợp đồng cùng với các tài liệu liên quan ("Phần mềm") một cách độc quyền cho hoạt động của phần cứng đã xác định hoặc được cung cấp trước đó. Quyền sử dụng được giới hạn với khoảng thời gian đã thỏa thuận, nếu không có thỏa thuận thì quyền sử dụng sẽ không giới hạn về thời gian. Phần mềm chỉ được cung cấp với định dạng máy móc có thể đọc được (mã đối tượng) và không có mã nguồn hoặc tài liệu mã nguồn. Khách hàng không có quyền sửa đổi, biên soạn lại, tháo rời hoặc bẻ khóa thiết kế phần mềm toàn phần hay một phần trừ khi pháp luật có quy định khác. Phần mềm có thể chỉ được sao chép với mục đích lưu trữ hoặc nếu yêu cầu sử dụng đã định sẵn. Phần mềm và quyền sử dụng phần mềm không được cấp phép phụ và chỉ có thể chuyển giao, cho thuê hoặc mượn bởi bên thứ ba cùng với phần cứng kèm theo; trong trường hợp đó Khách hàng phải cam kết áp dụng các nghĩa vụ nêu trên với bên thứ ba. RSVN có thể giao các chương trình bên thứ ba (bao gồm nhưng không giới hạn mở chương trình nguồn) cho Khách hàng, trong trường hợp này, các điều khoản cấp phép tương ứng của bên thứ ba sẽ được thực hiện bởi RSVN. RSVN có quyền ưu tiên hơn ngoài mục 6 như là chương trình bên thứ ba có liên quan.

7. WARRANTY/ *BẢO HÀNH*

RSVN warrants that the Deliveries are free of defects in materials and workmanship and conform to agreed specifications. RSVN shall, at its option and free of charge, remedy any defects within 12 months from delivery (the "Warranty Period") if the cause of the defect was present at the time of the transfer of risk. The Customer shall immediately give detailed written notice of any defects to RSVN. RSVN shall not be responsible for defects in case of minor deviations from the agreed specifications, misuse, neglect, accident or abnormal condition of operation or in case of modifications or repair carried out by the Customer or by third parties. Software shall be considered to be defective only if there are reproducible deviations from the specifications. Should RSVN fail to remedy the defect within a reasonable period of time, the Customer can withdraw from the contract or reduce the agreed remuneration. Further claims are excluded. It is explicitly agreed between RSVN and the Customer that this limitation shall be valid and enforceable even if these General Conditions for Deliveries and Services are deemed Standard Form Clauses in accordance with Art.407 of the Civil Code.

RSVN đảm bảo rằng Hàng hóa đã giao không có sai sót về nguyên vật liệu, chất lượng vật liệu, và phù hợp với thông số kĩ thuật đã thỏa thuận. RSVN tự quyền *quyết định và miễn phí thay thế các khiếm khuyết trong vòng 12 tháng kể từ ngày giao hàng ("Thời hạn bảo hành") nếu như nguyên nhân các khiếm khuyết đã có tại thời điểm chuyển giao rủi ro. Khách hàng phải ngay lập tức thông báo chi tiết bằng văn bản đối với bất kỳ khiếm khuyết nào gửi tới RSVN. RSVN sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ khiếm khuyết nào do chênh lệch nhỏ về thông số kĩ thuật đã thỏa thuận, việc sử dụng sai mục đích, bất cẩn, tai nạn, hoạt động trong điều kiện bất thường hoặc trong trường hợp thay đổi hoặc sửa chữa được thực hiện bởi khách hàng hoặc các bên thứ ba. Phần mềm sẽ được xem là khiếm khuyết chỉ khi nào có độ lệch tái sản xuất từ thông số kĩ thuật. Nếu RSVN không sửa chữa các khiếm khuyết trong một khoảng thời gian hợp lý, Khách hàng có thể hủy bỏ hợp đồng hoặc giảm thù lao đã thỏa thuận. Các khiếu nại khác sẽ bị loại trừ. RSVN và Khách hàng thỏa thuận rõ ràng rằng hạn chế này có hiệu lực và được thi hành ngay cả khi các Điều kiện Giao hàng và Dịch vụ được xem là Điều khoản mẫu tiêu chuẩn phù hợp với Điều 407 của Bộ luật dân sự.*

8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS/ *QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ*

The delivery shall be free of defects of title such as third-party industrial property rights and copyrights (hereinafter "Property Rights") in the country of the place of delivery. Within the warranty Period RSVN shall, at its option and cost, either obtain a right to use the delivery items concerned, or modify them to prevent an infringement of Property Rights, or replace them. If this is not possible for RSVN under reasonable conditions, the Customer shall have the right to withdraw from the contract or reduce the agreed remuneration. The above obligations of RSVN shall only be in force on condition that: (i) the Customer immediately informs RSVN in writing about any claims asserted by third parties after the Customer knew or should have known of such complaint, (ii) the Customer does not acknowledge any infringements, and (iii) the right of RSVN to conduct any defense measures or settlement negotiations shall remain unaffected. Further claims are excluded. It is explicitly agreed between RSVN and the Customer that this limitation shall be valid and enforceable even if these General Conditions for Deliveries and Services are deemed Standard Form Clauses in accordance with Art.407 of the Civil Code

Việc giao hàng không có khiếm khuyết về sở hữu như là quyền sở hữu công nghiệp và trí tuệ của bên thứ ba (ở đây là "Quyền Sở hữu") tại quốc gia của nơi giao hàng. Trong thời hạn bảo hành, RSVN sẽ tự quyết định và chịu chi phí, hoặc bảo đảm quyền sử dụng các mặt hàng được giao có liên quan hoặc sửa chữa chúng để tránh việc xâm phạm Quyền sở hữu, hoặc thay thế chúng. Nếu RSVN không thể thực hiện các việc này theo những điều kiện hợp lý, Khách hàng có quyền hủy bỏ hợp đồng hoặc giảm thù lao đã thỏa thuận. Các nghĩa vụ trên của RSVN chỉ có hiệu lực trong điều kiện: (i) Khách hàng thông báo ngay lập tức cho RSVN bằng văn bản về bất kỳ khiếu nại nào được xác nhận bởi bên thứ ba sau khi khách hàng biết hoặc phải biết về khiếu nại đó, (ii) Khách hàng không biết về bất kỳ vi phạm nào và (iii) RSVN không bị ảnh hưởng gì về quyền tiến hành các biện pháp bảo vệ hoặc giải quyết bằng đàm phán. Các khiếu nại khác sẽ bị loại trừ. RSVN và Khách hàng thỏa thuận rõ ràng rằng hạn chế này có hiệu lực và được thi hành ngay cả khi các Điều kiện Giao hàng và Dịch vụ được xem là Điều khoản mẫu tiêu chuẩn phù hợp với Điều 407 của Bộ luật dân sự.

9. LIABILITY/ *TRÁCH NHIỆM*

RSVN shall be liable without limitation for damage caused with intent and in case of culpable damage to life, body or health. The liability under the mandatory provisions of product liability law applicable from time to time shall remain unaffected. Otherwise, the liability of RSVN towards the Customer, no matter on what legal ground, including delay and indemnities, shall be limited in aggregate to an amount equal to fifteen percent (15%) of the agreed remuneration. RSVN shall not be liable for financial loss or consequential damages, for loss of profit, loss of production, interruption of business, contractual claims of third parties, lost usage, financing expenditure, interest loss and claims under a covering purchase as well as for loss of data, information and programmes as a result of a software error. Subject to the liability by mandatory law the limitation period for any liability claims shall be twelve (12) months from accrual and knowledge, or grossly negligent lack of knowledge, of the Customer. Any further liability of RSVN shall be excluded. It is explicitly agreed between RSVN and the Customer that this limitation shall be valid and enforceable even if these General Conditions for Deliveries and Services are deemed Standard Form Clause in accordance with Art.407 of the Civil Code

RSVN có trách nhiệm không giới hạn đối với bất kỳ thiệt hại nào gây ra do lỗi cố ý và trong trường hợp gây thiệt hại về tính mạng, thân thể hoặc sức khỏe. Trách nhiệm với các quy định bắt buộc về trách nhiệm sản phẩm được áp dụng vào từng thời điểm sẽ không bị ảnh hưởng. Ngoài ra, trách nhiệm của RSVN đối với Khách hàng, không kể căn cứ pháp lý, bao gồm sự chậm trễ và bồi thường, sẽ được giới hạn trong tổng số tiền tương đương với mười lăm phần trăm (15%) thù lao thỏa thuận. RSVN sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với tổn thất về tài chính, hoặc hậu quả của thiệt hại, đối với tổn thất về lợi nhuận, sản xuất, sự gián đoạn trong kinh doanh, khiếu nại trong hợp

đồng của bên thứ ba, tổn thất công năng, chi phí tài chính, tổn thất về lãi, và các khiếu nại bao gồm việc mua cũng như thất thoát các thông tin dữ liệu và chương trình do lỗi phần mềm. Theo quy định của pháp luật về trách nhiệm, thời hạn đối với bất kỳ khiếu nại trách nhiệm nào là mười hai (12) tháng kể từ thời điểm cộng dồn và biết được, hoặc sự thiếu hiểu biết do bất cẩn của Khách hàng. Bất kỳ trách nhiệm nào khác của RSVN sẽ bị loại trừ. RSVN và Khách hàng thỏa thuận rõ ràng rằng hạn chế này có hiệu lực và được thi hành ngay cả khi các Điều kiện Giao hàng và Dịch vụ được xem là Điều khoản mẫu tiêu chuẩn phù hợp với Điều 407 của Bộ luật dân sự

10. APPLICABLE LAW/JURISDICTION / *LUẬT ÁP DỤNG/THẨM QUYỀN*

All contractual relations between the parties shall be governed exclusively by the laws of the Socialist Republic of Vietnam. The application of the UN Convention for the International Sales of Goods (CISG) shall be excluded.

Tất cả các mối quan *hệ về hợp đồng giữa các bên sẽ được điều chỉnh bởi pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Việc áp dụng Công ước của Liên hợp quốc về Hợp đồng mua bán hàng hóa quốc tế (CISG) sẽ bị loại trừ.*

Any dispute arising out of or in relation with this contract shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. The arbitration procedures shall be held in Hanoi. The arbitration tribunal shall consist of three arbitrators, if not otherwise agreed between the parties. The language of the arbitration proceedings shall be English.

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh hoặc liên quan đến hợp đồng này phải được giải quyết thông qua trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tố tụng trọng tài của trung tâm này. Thủ tục tố tụng trọng tài sẽ được tiến hành tại Hà Nội. Hội đồng trọng tài bao gồm ba trọng tài viên, nếu các bên không có thỏa thuận khác. Ngôn ngữ sử dụng trong tố tụng trọng tài là tiếng Anh.

11. MISCELLANEOUS/ *CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC*

These General Conditions for Deliveries and Services are made in English with a Vietnamese convenience translation for information purposes only. In case of any discrepancies between the English and the Vietnamese version, the English version shall prevail.

Các Điều kiện chung về Giao hàng và Dịch vụ này được soạn thảo bằng tiếng Anh và một bản dịch tiếng Việt chỉ nhằm mục đích cung cấp thông tin. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung tiếng Việt và nội dung tiếng Anh, nội dung tiếng Anh sẽ được sử dụng để giải thích.

EXECUTED AS AN AGREEMENT AND SIGNED for and on behalf of RSVN by an authorised officer/*Thực hiện thỏa thuận, ký và thay mặt cho RSVN bởi nhân viên có thẩm quyền:*

Signature/ *Kí tên*:

Name/*Tên đầy đủ:*

Position/*Chức danh:*

Date/*Ngày:*

SIGNED for and on behalf of the Customer by an authorised officer/ *Kývà thay mặt cho Khách hàng bởi nhân viên có thẩm quyền:*

Signature/*Kí tên;*

Name/*Tên đầy đủ:*

Position/*Chức danh:*

Date/*Ngày:*